

# Nascimento, Criação e Educação

しゅっさん こそだ きょういく  
出産・子育て・教育

## Informativo sobre a criação em Koshigaya

こしがやし こそだ じょうほう  
【越谷市の子育て情報】

### Informativos sobre a criação em língua estrangeira

Por favor verifique nos informativos disponíveis em inglês, coreano, português e tagalo.

がいこくご おも こそだ しえんじぎょういちらん  
●外国語による主な子育て支援事業一覽  
えいご ちゅうごくご ハングル、ポルトガル語、フィリピン語での  
ご案内があります。ぜひご利用ください。

<http://koshigaya-kosodate.net/foreigner/>

## Quando ficar grávida

にんしん  
【妊娠したら】

### Caderneta de saúde materno-infantil

Quando ficar grávida, entregue o informe de gravidez ao centro de saúde municipal ou à prefeitura, para receber a caderneta de saúde materno-infantil. Esta caderneta é importante para registrar os dados de vacinação, condição de saúde, administração de saúde da mãe etc.,. E é necessário apresentar a caderneta para fazer os exame de saúde do bebê, etc.

**[Informação]** Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

### ●母子健康手帳

にんしん 妊娠したら、保健センター、市役所のいずれかに備え付けの妊娠届出書を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。

この手帳は、赤ちゃんの予防接種の記録や健康状態、母親の妊娠中からの経過を記録する大切なもので、乳幼児健康診査等の際にも必要です。



【問合せ】保健センター（市民健康課）  
☎978-3511

### Caderneta de saúde materno-infantil de língua estrangeira

A caderneta de língua estrangeira com escrito em japonês é emitido pela Agência de saúde materno-infantil, em Inglês, chinês, português, espanhol, coreano, tailandês, idioma da indonésia e tagalo. Caso necessite, pode comprar. Para maiores informações contate com a agência escrita em baixa.

**[Informação]** Agência de saúde materno-infantil  
TEL 03-4334-1188

### ●外国語版の母子健康手帳

えいご、ちゅうごくご、ハングル、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語の日本語併記版母子健康手帳が、母子保健事業団から発行されており、購入することができます。詳しくは下記までお問い合わせください。

【問合せ】株式会社母子保健事業団 ☎03-4334-1188

<http://www.mcfh.co.jp/searches/tag/6>

## Curso para a mãe e curso para os pais

Curso aberto para que a mãe e os pais tenham o conhecimento sobre a gravidez, parto e criação. Também podem tirar dúvidas sobre as incertezas, e ainda podem ter contato com pessoas que moram perto e que estão na mesma situação. Para poder assistir as aulas, é necessário fazer reserva.

### – Conteúdo:

- ① Nutrição na gravidez
- ② Saúde dental, ginástica para grávidas.
- ③ Cuidado do recém nascido, banho do bebê, simulação de gravidez.

**[Informação]** Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

### ●母親学級・両親学級

妊娠・出産・育児に関する正しい知識を身につけるため、母親学級・両親学級を開催しています。不安をやわらげ、また、地域の中で仲間づくりもできます。参加の場合は予約が必要です。

### – 内容:

- ① 妊娠中の栄養
- ② 歯科保健、妊婦体操
- ③ 新生児の保育、もく浴実習、妊婦シミュレーション

【問合せ】保健センター（市民健康課）☎978-3511

## Consulta de saúde da grávida

O consultório de confiança da prefeitura de Koshigaya faz a consulta de saúde da grávida. A ficha e cartão de ajuda para poder fazer a consulta está contido na caderneta de saúde materno-infantil. No caso de mudança para a cidade de Koshigaya, por favor, levar a caderneta e as fichas e cartões antecipados, e solicite no guichê de emissão de caderneta de saúde materno-infantil.

**[Informação]** Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

## ● 妊婦健康診査

埼玉県が委託した医療機関で健康診査の費用助成が受けられます。助成券は母子健康手帳別冊にとじ込んであります。転入された方で、越谷市の妊婦健康診査助成券をお持ちでない方は、母子健康手帳の交付窓口で現在お持ちの助成券の差しかえの申請をしてください。

**[問合せ]** 保健センター（市民健康課）☎978-3511

## Ajuda de custo para o parto

Além da ajuda de custo do seguro de saúde, por conta da situação financeira e não conseguir se internar para poder dar a luz, existe locais que podem receber a mãe para poder dar a luz. Terá que arcar com os custos depende da sua renda.

**[Informação]** Seção de apoio do cuidado das crianças TEL 048-963-9172

## ● 入院助産制度

保健上必要があるにもかかわらず、経済的理由等により、入院助産を受けることができないと認められる妊産婦が認可助産施設で助産を受けられる制度です。所得に応じた費用負担があります。

**[問合せ]** 子育て支援課 ☎963-9172

## Após o nascimento

### Registro de nascimento

Até 14 dias após a data de nascimento

- **Documentos necessários:** Documento de registro de nascimento com a certidão de nascimento do médico ou da pessoa que assistiu o parto (uma via), O carimbo da pessoa que for registrar, A caderneta de saúde materno-infantil, No caso de estar dentro do seguro nacional de saúde, é necessário apresentar a carteira de seguro nacional de saúde.

**[Informação]** Seção de cidadãos TEL 048-963-9192

## あか たんじょう 【赤ちゃんが誕生したら】

### ● 出生届

生まれた日から数えて14日以内に届け出ます。  
届出に必要なもの: 出生届書(医師または助産師の出生証明書が必要)1通、印鑑、母子健康手帳、国民健康保険被保険者証(国保に加入している場合)

**[問合せ]** 市民課 ☎963-9192

### Tratamento médico de bebês prematuros

Os bebês prematuros que nasceram com grau de desenvolvimento baixo, e for internado em hospitais que foram recomendados, podem receber uma ajuda de custo. Mas terá que arcar com os custos dependendo do valor do impost. Para receber o benefício é necessário fazer a requisição no prazo de até 2 semanas após o nascimento.

**[Informação]** Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

### ● 未熟児養育医療

身体の発育が未熟のまま出生した乳児が、指定された医療機関で入院養育をする場合、必要な医療の給付が受けられます。ただし、税額に応じた自己負担があります。申請は、原則として生後2週間以内です。

**[問合せ]** 保健センター（市民健康課）☎978-3511

### Visita domiciliar aos recém-nascidos, gravidez ou parto

Para as grávidas, ou após o parto, incluindo o bebê. A orientadora de saúde ou o (a) obstetra fará uma visita na casa para dar as orientações. Para maiores informações consulte o calendário de saúde e o site da prefeitura.

**[Informação]** Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

### ● 妊産婦・新生児訪問

妊娠中の方、産後まもないお母さん、赤ちゃんを対象に保健師・助産師がご家庭に訪問し、相談をお受けします。詳しくは、保健カレンダー・市ホームページをご覧ください。

**[問合せ]** 保健センター（市民健康課）☎978-3511

## Check-up de bebês e crianças de tenra idade

Crianças e bebês de 4 meses, 10 meses, 1 ano e 6 meses e de 3 anos recebem a checagem de saúde. Para isso é enviado para os que devem fazer a checagem de saúde uma carta através dos correios. Fazemos e damos orientações sobre a criança dependendo do resultado das checagens.

**[Informação]** Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

## ● 乳 幼児健康診査

4 か月、10 か月、1 歳6 か月および3 歳になるお子さんを対象に、健康診査を行っています。該当者には通知をしています。健康診査の結果、必要に応じて相談や精密健康診査を実施しています。

**[問合せ]** 保健センター（市民健康課） ☎978-3511

## Vacina

## よ ぼうせつしゅ 【予防接種】

## Vacinação periódica (vacinação individual)

Enviamos pelos correios um livreto dos formulários para o recebimento das vacinas. Para evitar que ocorra a infecção e doenças, por favor não esquecer de receber as vacinas. Para o recebimento das vacinas é necessário levar a caderneta de saúde materno-infantil.

Para saber dos locais de vacinação, por favor verificar no calendário do centro de saúde ou no site da prefeitura.

Caso faça a vacinação na cidade em que não estiver registrado, não poderá receber a ajuda de custo. Por isso faça a vacinação na cidade onde está registrado. Antes de receber a vacina, por favor leia as informações e precauções.

As informações das vacinas podem mudar de acordo com as mudanças governamentais.

**[Informação]** Centro de saúde municipal (Seção de saúde do cidadão) TEL 048-978-3511

## ● 定期予防接種（個別接種）

予防接種の対象者（保護者）には予防接種票等を送付しています。感染症等の予防のため、市が実施している予防接種は忘れずに受けましょう。接種の際には母子健康手帳を必ず実施医療機関にお持ちください。

実施医療機関は保健カレンダー・ホームページをご覧ください。

接種当日に越谷市に住居がない場合（接種当日の異動も含む）は、公費負担となりません。住民票のある自治体で接種してください。接種する前に、対象の方にお送りしている予防接種に関する注意事項をよくお読みください。

予防接種の内容は、法律の改正等で変更になることがあります。

**[問合せ]** 保健センター（市民健康課） ☎978-3511



## Assistência diurna as crianças de tenra idade e Apoio para criar as crianças e bebês

## ほいく こそだ しえん 【保育・子育て支援】

## Auxílio criança

Até a conclusão da escola ginásial (*Chugakko*), é dado o auxílio criança.

- **O valor do auxílio** (mensal):
  - menores de 3 anos: 15.000 ienes.
  - 3 anos até o término da escola primária (*Shogakko*):
    - ✓ Primeiro filho – segundo filho : 10.000 ienes.
    - ✓ Terceiro filho e demais: 15.000 ienes.
  - escola ginásial: 10.000 ienes.
  - limite de renda aplicável: 5.000 ienes.

**[Informação]** Seção de apoio do cuidado das crianças TEL 048-963-9166

## ● 児童手当

中学校修了までの児童を養育している方に支給します。

- **手当額**（支給対象となる児童1人当たりの月額）:

- 3歳未満 15,000円
- 3歳以上から小学校修了まで
  - ✓ 第1子・第2子：10,000円
  - ✓ 第3子以降：15,000円
- 中学生 10,000円
- 所得制限該当 5,000円

**[問合せ]** 子育て支援課 ☎963-9166

## Suporte para o gastos médicos da criança

Quando a criança adoecer, ou se machucar, e receber a consulta médica nas instituições médicas, poderão receber subsídio de gastos médicos pelo seguro (excluem-se a restituição parcial do valor médico passado dos limites e a despesa de assistência médica de alto valor). Para receber este suporte, é necessário o certificado de qualidade de beneficiário, por isso, faça o informe para prefeitura.

### Quem pode receber :

- Ir ao hospital: crianças com idade até formar na escola ginásial (*Chugakko*).
- Hospitalizado para o hospital: crianças com idade até formar na escola ginásial (*Chugakko*).

**[Informação]** Seção de apoio do cuidado das crianças  
TEL 048-963-9166

## ●こども医療費

中学校修了までの児童が病気がやげにより医療機関等で診療を受けた場合、保険診療費の一部負担金分が支給されます（附加給付・高額療養費を除く）。

医療費の支給を受けるには、支給資格証が必要となりますので申請をしてください。



### 支給対象 :

- 通院分… 中学校修了まで
- 入院分… 中学校修了まで

**[問合せ]** 子育て支援課 ☎963-9166

## Creche

## ほいくしせつ 【保育施設】

### Creche

Quando o responsável da criança estiver trabalhando ou estiver doente e não tem como cuidar da criança, há creches disponíveis para poder receber a criança. Dentro da cidade, existem 18 creches públicas, e 22 creches particulares, 5 escolas infantis autorizada e 43 creches regionais. Para poder deixar a criança, é necessário fazer a inscrição.

- **Valor da creche:** valor mensal será determinado dependendo da quantia do imposto residencial pela família da criança. É calculado pela prefeitura.

**[Informação]** Seção de creches TEL 048-963-9167

## ●ほいくしょ 保育所

保護者が仕事や病気のために保育できない場合、保護者に代わって、乳幼児を保育する施設です。市内には、公立保育所18か所、私立保育園22園、認定こども園5園、地域型保育43事業所があり、入所には申込みが必要です。

- **利用者負担額（保育料）:** 入所児童の世帯の市民税額により、月額を決定します。各世帯の負担額の算定は、市が行います。

**[問合せ]** 子ども育成課 ☎963-9167

### Mini-creche

Localizado em frente à estação de trem, a estação da creche leva a criança até a creche no lugar do responsável. Há também nos locais, consultas em caso de dúvidas da criação, e também para cuidar da criança por um período de curto tempo.

- Estação da creche de Minami Koshigaya (em frente à saída leste da estação de trem Shin Koshigaya) TEL 048-987-6300
- Estação da creche de Kita Koshigaya (em frente à saída leste da estação de trem Kita-koshigaya) TEL 048-970-8200

**[Informação]** Seção de creches TEL 048-963-9167

## ●ほいく 保育ステーション

駅前「保育ステーション」を設置し、仕事で開園時間内の送迎が困難な場合、保護者に代わりお子さんを保育所に送迎します。育児相談指導や一時預かりも行います。

- 南越谷保育ステーション（新越谷駅 東口前）  
☎987-6300
- 北越谷保育ステーション（北越谷駅 東口前）  
☎970-8200

**[問合せ]** 子ども育成課 ☎963-9167

## Creche para crianças doentes

Mesmo que a criança esteja melhorando de saúde, mas foi recomendado de que fique descansando ou que evite atividades físicas mas os pais não tem como faltar ao serviço. Nestes casos há locais em que podem receber e cuidados destas crianças. Recebem crianças no meio do tratamento médico também. Podem receber este serviço as crianças que morem na cidade, que tenham mais de 3 meses até a terceira série da escola primária (Shogakko).

- **Datas de utilização:** de segundas as sextas-feiras (excluem-se feriados e feriado do final e início de ano novo). Podendo utilizar até 7 dias seguidos.
- **Horário de utilização:** das 8:00 às 18:00

**[Informação]** Creche para crianças doentes (Mizube Kodomo no ie Hoikuen Lake Town) TEL 048-967-5521

## Salas para cuidar das crianças

Depois da aula normal, quando o responsável não pode cuidar da criança por motivo de trabalho. As salas estão localizados em todas as escolas primárias e para a sua utilização é necessário fazer a inscrição no mês anterior perto do dia 15 onde é feito o fechamento das inscrições.

- **Valor:** 7.000 yenes (mensal) (não incluso 1,500 yenes para o lanche).

**[Informação]** Seção de jovens TEL 048-963-9158

## Salão de criação

Centros onde os pais podem fazer os círculos de amizade com outros pais e também podem receber orientações dos funcionários sobre a criação. Podem utilizar estes salões, responsáveis e crianças que não estão na idade escolar. Qualquer pessoa pode utilizar estes salões, mas nos casos de o salão esta lotado, pode ser que seja rejeitado a entrada. Há ainda aulas e círculos (necessário fazer reserva). Para maiores informações sobre horários e detalhes entre em contato diretamente.

- **Varie** TEL 048-961-3623
- **Mizube-no-matizukuri-kan** TEL 048-961-3623
- **Tsudoi-no-hiroba Hagu-Hagu** TEL 080-2055-2093
- **Minna-no-hiroba Feliche** TEL 048-971-3808
- Centro científico infantil de **Kosumosu** TEL 048-961-3623
- Centro científico infantil de **Himawari** TEL 048-961-3623

**[Informação]** Seção de apoio do cuidado das crianças TEL 048-963-9165

## Sistema de acolhimento

É um sistema de acolhimento de crianças que não conseguem viver em um ambiente familiar, viver em um ambiente familiar. Para fazer a requisição entre em contato com o Centro de Consulta para Menores.

**[Informação]** Centro de Consultas para Menores TEL 048-975-4152

## ● 病児保育室

お子さんが病気にかかり、回復に向かっているけれども「しばらくは安静に」「激しい運動は避けて」というような時期に、どうしても仕事を休むことができない。こんなときに安心して預けられる施設です。病気の治療中のお子さんも預けられます。

対象となるお子さんは、「市内に居住している、生後3カ月から小学3年生までの児童」です。

- **利用日:** 月曜～金曜日 (祝日、年末年始を除く)。連続して7日間利用できます
- **利用時間:** 8時～18時

### 【問合せ】

病児保育室 (レイクタウン6-11-4 みずべこどもの家保育園内) ☎967-5521

## ● 学童保育室

保護者が就労等のために保育できない場合、保護者に代わって、小学生を保育する施設です。市内すべての小学校に学童保育室を設置しており、利用するには申込みが必要です。申込みの受け付けは入室希望の前月15日前後が締め切りです。

- **保育料:** 月額7,000円 (別におやつ代1,500円)

**【問合せ】** 青少年課 ☎963-9158

## ● 子育てサロン

子育ての悩みを相談員やサロンスタッフに相談したり、サロンに集まった子育て中の方同士が気軽に楽しく交流できます。対象は、就学前のお子さんとお保護者。どなたでも利用できますが、満員の際は断りをする場合があります。また、子育てサークルによる講座(要予約)があります。詳しい開催日時や内容等については直接お問い合わせください。

- **ヴァリエ** ☎961-3623
- **水辺のまちづくり館** ☎961-3623
- **つどいの広場はぐはぐ** ☎080-2055-2092
- **みんなのひろばフェリーチェ** ☎971-3808
- **児童館コスモス** ☎961-3623
- **児童館ヒマワリ** ☎961-3623

**【問合せ】** 子育て支援課 ☎963-9165

## ● 里親制度

家庭に恵まれない子どもたちを預かり、親に代わって家庭的な雰囲気の中で育てる里親制度があります。申込みは越谷児童相談所になります。

**【問合せ】** 越谷児童相談所 ☎975-4152



**Para entrar na escola primária (Shogakko) e ginásial (Chugakko)**

- **Notificação para entrar na escola:** No ano de entrada na escola primária (Shogakko), até meados de janeiro, será enviado um comunicado. Caso este comunicado não chegue, ou tenha feito mudança de endereço, entrar em contato com a seção de administração escolar de conselho diretivo educacional.
- **Certificado de saúde:** Para a criança com idade de um ano antes de iniciar o ano escolar, faz o certificado de saúde no dia indicado de outubro ou novembro. Será enviado um comunicado até meados de setembro.
- **Sistema de seleção da escola ginásial (Chugakko):** Este sistema é realizado deste 2016. A lotação é 35 alunos por cada escola ginásial. Caso de sobrelotação, será feito de loteria. Este sistema é para alunos que estejam no último ano escolar da escola primária (Shogakko). Escolha com cuidado para que a criança possa frequentar com segurança os 3 anos escolares.

**[Informação]** Seção de administração escolar de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9281

しょう ちゅうがっこう にゅうがく  
● 小・中学校への入学

- **就学通知書:** 小・中学校に入学する年の1月中にお知らせします。この通知書が届かない場合および入学までに住所異動等がある場合は、教育委員会学務課へご連絡ください。
- **就学時健康診断:** 翌年度新小1年生となるお子さんを対象とした健康診断の実施について、9月中にお知らせしています。10月・11月の指定された期日に、指定の学校で受診してください。
- **中学校選択制:** 平成18年度から中学校の学校選択制を実施しています。基本学区外からの受け入れ定員は1校35人で、定員を超える場合は抽選となります。対象となるお子さんは、新小1年生(現小6年生)です。お子さんが3年間無理なく安全に通学できることを基本に、慎重に選択してください。

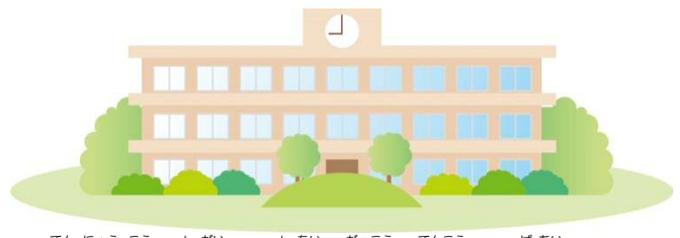
**[問合せ]** 教育委員会学務課 ☎963-9281

**Mudança da escola primária (Shogakko) e ginásial (Chugakko)**

- **Em caso de mudança de endereço de outra cidade para a cidade de Koshigaya:** Quando fizer o registro de cidadão ou registro de estrangeiro na seção de cidadãos de Koshigaya, a prefeitura dará o certificado de escolar definido (Shuugaku-shitei-tuuchisho). Levar os documentos emitidos pela escola anterior de “atestado de escolaridade (Zaigaku-shoumeisho)” e “o certificado de subsídio para livros escolares (Kyoukasho-you-tosho-kyuuyo-shoumeisho)” à escola definida e fazer os procedimentos formais. Caso de mudança dentro da cidade, fará mesmo procedimento.
- **No caso de mudança de endereço da cidade de Koshigaya para outra cidade:** Fazer o comunicado de mudança de endereço na seção de cidadãos de Koshigaya, e receba os documentos de “atestado de escolaridade (Zaigaku-shoumeisho)” e “o certificado de subsídio para livros escolares (Kyoukasho-you-tosho-kyuuyo-shoumeisho)” para escola que estava estudando também. E os procedimentos formais no Conselho diretivo educacional do novo endereço.

**[Informação]** Seção de administração escolar de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9281

しょう ちゅうがっこう てんこう  
● 小・中学校の転校



- **転(入)校:** 市外から市内の学校へ転校する場合  
市民課で住民登録をしたときに就学指定通知書をお渡しします。前の学校が発行した「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を持って、即日、指定の学校へ行き手続きしてください。市内の転居による転校も同様です。
- **転(出)校:** 市外の学校へ転校する場合  
市民課で住民異動(転出)の手続きをとると同時に、在学していた学校から「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を受け取り、転入先の教育委員会で手続きをしてください。

**[問合せ]** 教育委員会学務課 ☎963-9281

## Subsídio escolar

Famílias que têm filhos em idade escolar da escola primária (*Shogakko*) e ginásial (*Chugakko*) onde o responsável tem dificuldades econômicas, pode pedir o recebimento de subsídio escolar para pagamento do material escolar e almoço na escola.

**[Informação]** Seção de administração escolar de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9281

## ● 就学援助費

小・中学生のいる家庭で、経済的に困りの保護者に学用品費や給食費などを援助します。



**【問合せ】** 教育委員会学務課 ☎963-9281

## Sistema de subsídio escolar para crianças que freqüentam a escola para estrangeiros

O responsável que tem os alunos que estão em escolas para estrangeiros, podem receber o subsídio escolar. Para receber é necessário preencher os seguintes requisitos:

- Sua criança tem que estar matriculada na escola para estrangeiros, correspondente a mesma idade de instrução obrigatória da escola japonesa.
- Você tem que estar registrado no formulário original de registro de estrangeiro conforme a Lei de registro de estrangeiro na prefeitura de Koshigaya, depois de 01 de abril no ano que receber o subsídio.
- Sua criança tem que estar matriculada na escola para estrangeiros em até 01 de fevereiro do ano que for receber o subsídio, e há possibilidade de estar nessa escola no período superior a 6 meses, até o final de março do mesmo ano.
- Quem recebe o subsídio não pode estar recebendo subsídios similares de outras organizações públicas.
- No caso de aluno ter nacionalidade japonesa e nacionalidade estrangeira (dupla nacionalidade), tem que estar recebendo a prorrogação ou dispensa escolar.

**[Informação]** Seção de administração escolar de conselho diretivo educacional TEL 048-963-9281

## ● 外国人学校児童生徒通学費補助金制度

外国人学校に在籍する児童・生徒の保護者に通学費補助金を交付します。対象になる方は、次の要件をすべて満たす方です。

- 児童・生徒が義務教育相当年齢で外国人学校に在籍していること
- 児童・生徒の保護者が、補助金を受ける年度の4月1日以降、越谷市住民登録をしていること
- 児童・生徒が補助金を受ける年度の2月1日現在、外国人学校に在籍し、3月末日までで6か月以上の在籍が見込まれること
- 越谷市以外の地方公共団体が行う同種の補助金の交付を受けていないこと
- 日本国籍と外国籍の両方をもつ児童・生徒は、就学猶予または免除を受けていること

**【問合せ】** 教育委員会学務課 ☎963-9281

## Educação e escolas para crianças portadoras de deficiência

Existe locais que cuidam de crianças portadoras de deficiência e também fazem consultas educacionais destas crianças para que elas possam receber uma educação adequada.

**[Informação]** Centro de educação de especial de apoio à educação de crianças especiais TEL 048-962-9300, 048-962-8601

## ● 障がい児の就学と教育

障がいのあるお子さんのための教育施設が市内に設置されているほか、障がいや発達についての教育相談が受けられるよう、相談活動もしています。

**【問合せ】** 教育センター特別支援教育担当 ☎962-9300・8601

## Jardim de infância

## ようちえん 【幼稚園】

### Sistema de assistência subsidiária para as despesas do jardim de infância particular

Os responsáveis que fizeram o registro de cidadão ou registro de estrangeiro na prefeitura de Koshigaya, e que tenham filhos de 3,4 e 5 anos e que está freqüentando o jardim de infância particular autorizado (não só de Koshigaya, mas também de outra cidade. E exceto o jardim de infância de novo sistema), podem receber o subsídio de valor parcial da despesa.

**[Informação]** Seção de administração geral de educação de conselho diretivo educacional  
TEL 048-963-9280

### ●私立幼稚園就園奨励費補助 せいと 制度

市内に住民登録し、認可された私立幼稚園（市内・市外は問いませんが、新制度幼稚園は除きます）に在園している3・4・5歳児の保護者に保育料等の一部を補助しています。



**[問合せ]** 教育委員会 教育総務課 ☎963-9280

## Para famílias com pais solteiros

## おやかてい 【ひとり親家庭のために】

### Subsídio para criação dos filhos sustentados somente pelo pai ou mãe

Este subsídio serve para o responsável que está criando a criança sem o cônjuge junto por motivo de divórcio ou morte, ou que tem pai ou mãe com alguma deficiência. Após o preenchimento do formulário, o recebimento do subsídio começa no mês seguinte.

**[Informação]** Seção de apoio do cuidado das crianças  
TEL 048-963-9166

### ●児童扶養手当

父母の離婚や父または母の死亡などで父または母と生計を同じくしていない児童、父または母に一定の障がいのある児童を育てている方に支給される手当です。申請を受けた翌月分から支給対象になります。

**[問合せ]** 子育て支援課 ☎963-9166

### Subsídio de despesa médica para mães solteiras ou pais solteiros

No caso da família ter somente a mãe ou somente o pai, ou pai ou mãe tem deficiência, o subsídio está disponível para ajudar a cobrir uma parte das despesas médicas pelo seguro (mas há o limite de renda).

Para poder receber este tipo de subsídio é necessário preencher o certificado de qualificação do beneficiário.

**[Informação]** Seção de apoio do cuidado das crianças  
TEL 048-963-9166

### ●ひとり親家庭等医療費支給

母子家庭、父子家庭、父または母が一定の障がいの状態にある家庭等で医療保険制度により医療機関等にかかった場合、支払った医療費の一部が支給（所得制限があります）されます。支給を受けるには、申請により受給資格証が必要になります。

**[問合せ]** 子育て支援課 ☎963-9166

## Consultas sobre cuidados da criança (Centro local de apoio para cuidar da criança)

Disponibilizamos professores de educação infantil para dar conselhos gerais sobre a criação. Questões como, não toma leite, não se socializa, não come comida de bebê etc. Por favor peça conselhos sem cerimônia. Manteremos em sigilo a consulta. Pode se fazer consultas anônimas.

- *Ohisama-no-Ko* (Creche de Mashibayashi)  
TEL 048-960-5800
- *Niko-Niko* (Creche de Niigata)  
TEL 048-970-5611
- *Poka-Poka* (Creche de Ogishima)  
TEL 048-971-8115
- *Suku-Suku* (Creche de Minami-Koshigaya)  
TEL 048-990-5003
- *Takenoko* (Creche de Ohtake)  
TEL 048-977-5311
- *Genki* (Creche de Koshigaya Lake Town Sakura)  
TEL 048-988-0863
- *Kira-Kira* (Creche de Matsuzawa)  
TEL 048-972-6028
- *Mori-no-Hiroba* (Creche de Wakaba no Mori Naasary) TEL 048-993-4154
- *Oheso-no-Hiroba* (Creche de Nobi-ru Kodomo no le) TEL 048-988-8180
- *Tampopo* (Creche de Fukuroyama)  
TEL 048-979-0520
- *Nobiruba-Hiroba* (Estação da creche de Minami Koshigaya) TEL 048-987-7088
- *Chikin-Egg* (Creche Koshigaya doronko)  
TEL 048-970-2280
- Sala educacional *Koara* (Escola infantil autorizado Komaki) TEL 048-985-4890
- *Aoi-Tori* (Creche Saitama Touhou)  
TEL 048-973-7463

**[Informação]** Seção de creches TEL 048-963-9167

## Centro de educação de Koshigaya

O consultante especial aceitará as consultas de recusa escolar e intimidação da escola primária e ginásial, estilo de vida e comportamento da criança, desenvolvimento e deficiência da criança maior de 4 anos, inscrição da escola, etc. Entre em contato sobre a classe de direção para adaptação "Oasis" para alunos de recusa escolar.

**[Informação]** Encarregado de consultas educacionais do Centro de educação  
TEL 048-962-9300, 048-962-8601

## ●子育て相談 (地域子育て支援センター)

育児に関する総合的な相談について保育士が応じています。ミルクを飲まない、人見知りをする、離乳食を食べない等お悩みがありましたら、お気軽にご相談ください。秘密は守ります。匿名での相談もできます。



- おひさまの子 (増林保育所内) ☎960-5800
- にここ (新方保育所内) ☎970-5611
- ぽかぽか (狹島保育所内) ☎971-8115
- すくすく (南越谷保育園内) ☎990-5003
- たけのこ (おおたけ保育園内) ☎977-5311
- げんき (越谷レイクタウンさくら保育園内) ☎988-0863
- きらきら (松沢保育園内) ☎080-1058-3953
- 森のひろば (わかばの森ナーサリー内) ☎993-4154
- おへその広場 (の〜びるこどもの家保育園内) ☎988-8180
- たんぼぼ (袋山保育園内) ☎979-0520
- のびるば広場 (南越谷保育ステーション隣) ☎987-7088
- ちきんえっぐ (越谷どろんこ保育園内) ☎970-2280
- こあら教室 (認定こども園小牧内) ☎985-4890
- あおいとり (埼玉東萌保育園内) ☎973-7463

**[問合せ]** 子ども育成課 ☎963-9167

## ●越谷市教育センター

小・中学生の不登校やいじめ、生活習慣や行動等の相談、また、4歳児からの発達や障がいに関する相談、就学相談等を行っています。専門の相談員が応じます。不登校児童生徒のための適応指導教室「おあしす」についてもお問い合わせください。

**[問合せ]** 教育センター 教育相談担当  
☎962-9300・8601

